

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

(SELF-)ASSESSMENT GUIDE

This is one of the three complementary (self-)assessment methods used by liaison interpreters¹. The self-assessment guide contains five blocks of questions to ascertain whether the objectives of a liaison interpretation have been met. Assessment must only be done if you have previously practised an interpretation and recorded it on a device.

Part 1: Preparation. Answer questions only after having interpreted.

- Before interpreting, did I find out about the context of the interpretation? For instance, did I find out about where the interpretation was taking place, the people involved, and the specific subject matter?
- Did I prepare the subject-specific terminology in advance?
- Was this prior knowledge useful when interpreting?
- Did I prepare well for the interpretation or should I have done more research?

Part 2: Introduction at the beginning of the interpretation.

- Before starting interpreting, did I introduce myself to the participants?
- Did I inform them that I am a professional, confidential, and impartial interpreter, who interprets everything accurately, and therefore, if the speaker does not want something to be interpreted, he/she should preferably not say it? Did I inform them that they should address their interlocutor directly?
- Did I inform them of the languages I am going to interpret?

Part 3: While listening to the interventions.

- Did I pay attention to each intervention?
- Were there interventions that were more difficult? Why? How did I deal with it?
- Did the speaker's accent make interventions difficult to follow? If so, how did I deal with it?

Part 4: Note-taking.

- In which language do I take notes?
- When and why do I decide to take notes?
- Do my notes contain key reference items or complete sentences?
- Do I use symbols?
- Do I separate ideas well? Do I use connectors?
- Do I abbreviate words?
- Do I write articles, prepositions, etc.?
- Do I understand my notes when I interpret?

How to cite this document?

Del-Pozo-Triviño, Maribel; Iglesias Pérez, Ana. (2022). *(Self-)assessment guide*. Linkterpreting. <http://linkterpreting.uvigo.es/>

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

- Do I use my notes as an aid, or do I rely on them in all interventions?

Part 5: While listening to the recording. In this part, answer questions at the same time or after listening to the recording.

- In general, was the interpretation clear, smooth and understandable?
- Were there interruptions or false starts?
- Did I experience problems? Were participants aware? Did I solve them correctly?
- Did I have to ask participants to repeat things? Did I do it correctly?
- Were there any bidirectional language problems? For example, did I interpret into the same language used by the speaker? What did I do to solve it?
- Were there any content errors (e.g., false friends, misinterpretations, etc.)? Were they important? What impact did they have on communication?
- Were there any omissions? Were they important? What impact did they have on the communication?
- Did any ethical dilemmas arise before, during or after the interpretation?

Add any other comment you may consider relevant:

ⁱ Based on Domínguez-Araújo, Lara. (2021). *Actividades e recursos de (auto)avaliación para fomentar a metacognición na teledocencia da interpretación* [Video]. Vimeo. <https://vimeo.com/646385116>

How to cite this document?

Del-Pozo-Triviño, Maribel; Iglesias Pérez, Ana. (2022). *(Self-)assessment guide*. Linkterpreting. <http://linkterpreting.uvigo.es/>